

Traducció Juridicoeconòmica 1 (20288)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Lisa Gilbert

Llengua de docència: Anglès, català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura s'estudien els gèneres legals i econòmics. També es treballen els principis bàsics de la traducció jurídica i de la traducció econòmica. Aquest primer trimestre se centrarà en l'àmbit econòmic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): resoldre un problema de traducció econòmica de l'anglès
- Creativitat (G.9): proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat (G.18): identificar la diversitat de sistemes econòmics a través de l'anglès
- Motivació per la qualitat (G.19): traduir de l'anglès i amb qualitat un text econòmic.
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4): identificar i entendre trets del sistema econòmic anglosaxó que constin en un text
- Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística (E.8): traduir un text econòmic de l'anglès fent servir la terminologia apropiada

3. Continguts

- Principis de la traducció de textos econòmics escrits en anglès
- Problemes i dificultats de la traducció econòmica
- Àmbits temàtics: economia
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit econòmic

4. Avaluació

Ordinària

L'avaluació de les assignatures del perfil formatiu segueix la proporció de la dedicació a les activitats formatives. Les assignatures aposten per l'avaluació continuada com a mitjà regular de seguiment. L'examen, si n'hi ha, pot tenir un valor entre el 30% i el 60% de la qualificació final.

Concreció:

- Avaluació continuada: 70%

Projecte de traducció en grup: 30%

Projecte de traducció individual: 30%

Participació: 10%

- Examen final: 30%

Extraordinària

Per a la convocatòria extraordinària, la proposta d'un examen final únic és l'opció preferent. A l'avaluació extraordinària cal distingir entre els estudiants que han seguit l'avaluació continuada al llarg del trimestre, i no l'han superada, dels estudiants que no han seguit l'avaluació continuada al llarg del curs. Per als estudiants que han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria de setembre pot ser una part de la qualificació final. Per als estudiants que no han seguit l'avaluació continuada l'examen de la convocatòria extraordinària és l'únic instrument d'avaluació de l'assignatura.

Concreció:

Estudiants que no han seguit l'avaluació continuada o no l'han superada:

Projecte de traducció individual: 50%

Examen final: 50%

Estudiants que han superat l'avaluació continuada:

Nota de l'avaluació continuada: 50%

Examen final: 50%

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 10-15%

2) Seminaris: 10-15%

3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

5) Treball en grup: si n'hi ha, entre el 15% i el 30%

6) Treball individual (memòries, exercicis...): entre el 30% i el 40% (o bé el 55% si no hi ha treball en grup)

8) Estudi personal: 20-30%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

ALCARAZ, E.; HUGHES, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel.

LOZANO, J.M. (1996) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.

Routledge Spanish Dictionary of business, Commerce and Finance / Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y finanzas. (1998). Londres / Nova York: Routledge.

RUTHERFORD, D. (1992). *Routledge Dictionary of Economics*. Londres/Nova York: Routledge.

TAMAMES, R.; GALLEGO, S. (1996). *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza. [Amb un índex de termes castellà-anglès].